

La lingüística *queer* estadounidense: lecturas y despliegues desde Brasil

American queer linguistics: readings and deployments from Brazil

Alejandro Ballesteros

Universidad Nacional de Córdoba

Resumen

Un texto que suele tomarse como punto de partida de la lingüística *queer* es el capítulo introductorio que Livia y Hall escribieron para el libro *Queerly Phrased: Language, Gender, and Sexuality* (1997), del que fueron organizadoras. Sin negar antecedentes como el de Leap (1995) y el de Legman (1941), Livia y Hall proponen una lingüística *queer* que incorpora aportes de la teoría *queer*, en la que busca cuáles de sus principios son útiles para la lingüística y, a su vez, qué contribuciones esa teoría puede recibir de la lingüística. Formulada inicialmente en Estados Unidos, esta lingüística *queer* de Livia y Hall ha encontrado numerosos desarrollos en el mismo país, en Europa y en Latinoamérica. Nos centramos en registrar aspectos centrales de su recepción en Brasil, donde elegimos como foco de interés dos estudios recientes: los publicados por Borba (2020) y Lewis (2020). Nos interesa destacar en ambos casos qué leen los lingüistas brasileños en la lingüística *queer* estadounidense y el campo de problemas de la sociedad brasileña que piensan desde ese marco. Los años transcurridos entre la publicación inicial de Livia y Hall y los trabajos de los lingüistas brasileños mencionados permite apuntar también la ampliación de intereses y la productividad teórica y analítica de una lingüística *queer* cada vez más diversa que llega a identificarse con una teoría crítica del lenguaje.

Palabras clave: Lingüística *queer*, género, lenguaje.

Abstract

A text that is often taken as a starting point for queer linguistics is the introductory chapter that Livia and Hall wrote for the book *Queerly phrased: Language, Gender, and Sexuality* (1997), which they organized. Without denying precedents such as Leap (1995) and Legman (1941), Livia and Hall propose a queer linguistics that incorporates contributions from queer theory, in which they search for which of its principles are useful for linguistics and, in turn, what contributions that theory can receive from linguistics. Initially formulated in the United States, this queer linguistics by Livia and Hall has found numerous developments in the same country, in Europe and in Latin America. We focus on recording central aspects of its reception in Brazil, where we choose recent studies as a center of interest: those published by Borba (2020) and Lewis (2020). We are interested in highlighting in both cases what Brazilian linguists read in American queer linguistics and the field of problems of Brazilian society that they think from this framework. The years that elapsed between the initial publication of Livia and Hall and the works of the aforementioned Brazilian linguists, also allow us to point out the expansion of interests and the theoretical and analytical productivity of an increasingly diverse queer linguistics that comes to identify itself with a critical theory of language.

Keywords: Queer linguistics, gender, language.

En estas páginas nos referimos brevemente a algunos tópicos de lo que suele considerarse el origen de la lingüística *queer*, que acontece en Estados Unidos en la década de 1990, y seguidamente presentaremos parte de sus proyecciones más recientes en la lingüística brasileña.

Es sabido que el texto que suele tomarse como referencia de la teoría *queer*, si quiere fecharse su inicio, es *Gender trouble* de Judith Butler, publicado inicialmente en 1990, con el posterior agregado de un importante prefacio en la edición de 1999. Sabido es también que el carácter de algún modo fundacional atribuido al texto de Butler es convencional y puede mencionarse –como la propia Butler lo hace– otro texto de no menos importancia, aunque con menos suceso de traducciones y de difusión, publicado también en 1990 con breve antelación a *Gender trouble*; nos referimos a *Epistemology of the closet* de Eve Kosofsky Sedgwick. Podrían enumerarse también antecedentes tanto académicos como de activismo en el campo LGBTQIA+ frecuentemente mencionados. También los antecedentes del feminismo académico y activista, citados con menos frecuencia, sobre todo en lo que respecta a la teoría y la crítica literaria feministas, que ya habían formulado lúcidamente en su etapa posestructuralista lo que constituye el eje central de toda perspectiva *queer*: la relación problemática, es decir, no necesariamente –o nunca– lineal entre sujeto y discurso. También había sido planteada por la crítica literaria feminista –en particular la estadounidense– la política de la ubicación. Sí pasa a ser central a partir de Butler el énfasis en la performatividad, y ya no solo del lenguaje sino de todas las prácticas culturales históricas y situadas. También se configura como axial la noción de *gender*, construida en diálogo con el posestructuralismo francés, aunque netamente estadounidense, según argumenta Robert Marty (2022).

La confluencia de la lingüística con la teoría *queer* se produce como una propuesta explícita por primera vez en la introducción de Anna Livia y Kira Hall al volumen que compilaron y publicaron en 1997 bajo el título *Queerly Phrased: Language, Gender, and Sexuality*. El texto introductorio de Livia y Hall se titula “‘It’s a girl!’ Bringing Performativity Back to Linguistics”. En 2010 fue publicado en portugués, en traducción de Rodrigo Borba, con el título “‘É uma menina!’: a volta da performatividade à linguística”, dentro del libro *Linguagem, gênero, sexualidade. Clássicos traduzidos*, compilado por Ana C. Ostermann y Beatriz Fontana, en el cual

se incluyen traducciones no limitadas a la lingüística *queer* ni a los Estados Unidos. Figura por ejemplo el clásico estudio de Robin Lakoff, que daría lugar a destacar los nexos con los primeros abordajes del género desde la sociolingüística, así como un capítulo de Deborah Cameron, que posibilitaría apuntar vínculos productivos con la sociolingüística inglesa. Por razones de pertinencia con el tema elegido, limitamos nuestra atención al texto mencionado de Livia y Hall, para posteriormente centrarnos en dos textos representativos de la lingüística *queer* brasileña actual.

Livia y Hall destacan las investigaciones de las décadas de 1960 y 1970 sobre la relación entre lenguaje y orientación sexual. Esas investigaciones se centraron en el análisis del nivel léxico y elaboraron varios glosarios gays, con alguna inclusión de glosarioslésbicos y de otras lenguas además del inglés. Mencionan como primer antecedente de este tipo de trabajos un glosario publicado por Gershon Legman en 1941 como apéndice –retirado en ediciones posteriores– en el libro de George Henry titulado *Sex Variants: A Study of Homosexual Patterns*. Livia y Hall refieren además otras publicaciones sobre temáticas gay-lésbicas desde una perspectiva no propiamente lingüística, hasta llegar a un antecedente inmediato en 1995, dedicado sí a cuestiones lingüísticas vinculadas con sexualidades: el volumen *Beyond the Lavender Lexicon: Authenticity, Imagination and Appropriation in Lesbian and Gay Languages*, organizado por William Leap. En este libro, Livia y Hall subrayan que se observa el estudio del lenguaje con base en las perspectivas combinadas de género y sexualidad como categorías a la vez entrelazadas y separadas. Ven en esa separación un punto de contacto con Sedgwick (1990), para quien el estudio de la sexualidad no es coextensivo al estudio del género.

A partir de ese punto de su exposición, Livia y Hall explicitan el objetivo que las guía: discutir algunos principios de la teoría *queer* que son útiles para la lingüística y para el estudio del lenguaje en sus contextos de producción. Y a la inversa, apuntar las contribuciones que la lingüística puede hacer a la teoría *queer*. Livia y Hall critican la llamada “política de identidades”, por su base esencialista y porque reduciría la

actividad académica a la observación participante y autobiográfica, al sostener que solamente individuos pertenecientes a un grupo puedan hablar de él y de su opresión. Frente a ello rescatan en la teoría *queer* la noción de sujeto como no precedente a la producción discursiva, en coincidencia con varios autores posestructuralistas acerca de la importancia de discursos preexistentes, respecto de los cuales el sujeto resulta una cita. Vinculan a Butler con esos autores y resaltan la teoría de los actos de habla a propósito de la noción de performatividad. Allí entra la frase entrecomillada que las autoras incluyen en el título de su texto, de la que resaltan que nunca es meramente descriptiva sino también prescriptiva, porque pauta y exige normas vinculadas a un género.

Las autoras extraen como conclusión para el estudio de sexo y género desde la lingüística dos principios: crear el propio objeto de estudio –es decir, no dar por sentados sexo y género como categorías transculturales– y dar atención al momento histórico y a la especificidad de cada comunidad. Subrayan, retomando la segunda parte del título de su artículo, cuál es el aporte de la teoría *queer* a la lingüística: traer de vuelta la performatividad a su disciplina de origen y conducir a asumir el carácter performativo de todo enunciado. A su vez el aporte de la lingüística a la teoría *queer* es, según las autoras, mostrar que no solo los actos estudiados por los teóricos *queer* son performativos, sino también todos los otros posibles. La lingüística *queer*, desde esta perspectiva, no puede limitarse al estudio del léxico – como en la etapa de los glosarios arriba mencionados– sino que deber abarcar las estrategias discursivas y la agentividad del hablante y de este modo mostrar a la teoría *queer* las raíces lingüísticas de muchas de sus premisas.

Desde estas formulaciones iniciales de Livia y Hall –de las cuales hemos seleccionado solo las que tuvieron más impacto– pasemos a los desarrollos más recientes de la lingüística *queer* en Brasil.

Como acontece con otras propuestas teóricas formuladas en Europa y en los Estados Unidos, la recepción de la lingüística *queer* en Brasil no está exenta de la polémica

relativa a la adaptación derivada de posicionamientos geopolíticos. Por ejemplo, Larissa Pelúcio tomó –entre otros– aportes de Paul B. Preciado y formuló en 2014 la denominación *teoria cu* como posible versión brasileña de la teoría *queer*, teniendo en cuenta tanto la incomodidad de la designación como la marginalidad geopolítica respecto de los centros de producción del saber teórico. Berenice Bento, por su parte, en 2017 se plantea las posibilidades y apropiaciones de la teoría *queer* en Sudamérica, trayendo también la cuestión de la localización geopolítica y proponiendo la denominación *estudos transviados*. En un área más específicamente lingüística, Elizabeth Sara Lewis (2020) formula una posible lingüística *cu(-ir)*, que incorpora, como en el caso de Pelúcio, conceptos de Preciado a los que agrega formulaciones de los también españoles Javier Sáez y Sejo Carrascosa respecto de la analidad, relacionada a su vez en esta ocasión con la posición geopolítica. Lewis argumenta en su texto la necesidad de articular teoría y vivencia desde un lugar específico en el mundo y defiende desplazar el foco de las performances identitarias homosexuales cis para combatir la norma homosexual oculta que puede reconocerse en los estudios *queer*.

En las tres autoras brasileñas mencionadas encontramos formulaciones provocadoras que intentan llevar al portugués la incomodidad que en inglés produjo en su momento –y en cierta medida puede continuar produciendo– la palabra *queer*. Ingeniosas e incomodantes, esas denominaciones traen consigo, sin embargo, la dificultad de su traducción a otras lenguas, como el español, porque proponen juegos de palabras en portugués que no encuentran un equivalente en otros idiomas.

Rodrigo Borba, por su parte, en la detallada introducción del libro *Discursos transviados. Por uma linguística queer* (2020), del que es compilador, aproxima los términos *transviado* y *queer*, aunque destaca, como contraparte de las autoras anteriormente mencionadas –a las que también refiere– el gesto geopolítico de mantener en Brasil el término inglés. Resalta que aquellas propuestas no son meras trivialidades terminológicas y valora cómo la perspectiva *queer* es retorcida y deliberadamente desorientada por pensadores sudamericanos para

adaptarla, expandirla y reinterpretarla para poder dar cuenta de otras realidades locales. Igualmente reconoce que tanto en Brasil como en el Sur global el uso del término inglés *queer* es una forma de favorecer la horizontalidad de los intercambios de conocimiento y los debates epistemológicos. Borba argumenta que de ese modo se desestabiliza la lógica según la cual el Norte global produciría teoría y el Sur se limitaría solo a importarla y aplicarla.

Podemos ver otros aspectos de los dos textos elegidos, Borba (2020) y Lewis (2020), como muestras de la lingüística *queer* brasileña actual.

La referida introducción de Borba se titula “Lingüística *queer*: algumas desorientações”. Parte de referir los incidentes que se suscitaron en 2017 en ocasión de una visita de Judith Butler a San Pablo, plantea desde ese caso la molestia que lo percibido como *queer* suele provocar en la sociedad y expone enseguida cómo las incomodidades político-epistemológicas *queer* pueden contribuir al campo de los estudios del lenguaje con su potencial de crítica y con la desorientación apuntada en el título, en el sentido de desnaturalizar, de cuestionar lo aceptado como natural. Expone la historia del término *queer*, refiere al activismo y la teoría *queer*, destaca sus adaptaciones en Brasil y menciona el antecedente de Livia y Hall y la tradición anglosajona puntualmente para la lingüística *queer*. Destaca en el mismo sintagma “lingüística *queer*” lo interesante de la referencia a campos aparentemente excluyentes: lo estructurado de la lingüística y lo desestabilizante de la perspectiva *queer*. Subraya en la lingüística *queer* la posibilidad de estudiar –a propósito de las relaciones entre lengua, género y sexualidad– las dinámicas de mantenimiento y de contestación de normatividades lingüísticas y sociales. Explicita y complementa con referencia a la violencia homofóbica en Brasil:

(...) a LQ produz pesquisas que, a partir de um ponto de vista linguístico, são críticas a regimes do normal (...), questionam a naturalização da cis-heteronormatividade, de binarismos orientadores da vida social e das relações de poder que os sustentam e, com isso, pretendem desorientar o *status quo* que exclui, marginaliza e, simbólica ou literalmente, queima certos indivíduos na fogueira. Não devemos esquecer que o Brasil é um dos países mais violentos para indivíduos que desafiam normas reguladoras de gênero e sexualidade (...). Perante os efeitos nocivos dos discursos que justificam

esses dados alarmantes, a investigação dos processos discursivos que os subjazem e como podem ser desafiados se faz necessária (Borba, 2020, pp. 17-18).

(...) la LQ produce investigaciones que, a partir de un punto de vista lingüístico, son críticas ante los regímenes de lo normal (...), cuestionan la naturalización de la cis-heteronormatividad, de binarismos orientadores de la vida social y de las relaciones de poder que los sustentan y, con ello, pretenden desorientar el *status quo* que excluye, margina y, simbólica o literalmente, quema a ciertos individuos en la hoguera. No debemos olvidar que Brasil es uno de los países más violentos para individuos que desafían normas reguladoras de género y sexualidad (...) Ante los efectos nocivos de los discursos que justifican esos datos alarmantes, la investigación de los procesos discursivos que subyacen a ellos y cómo pueden ser desafiados se hace necesaria (Borba, 2020, pp. 17-18).

Vemos así que la lingüística *queer* se identifica como una lingüística crítica, en tanto se propone contribuir a cambiar las condiciones materiales con las que las discursividades concretas que estudia guardan una relación dual: se asientan en ellas y al mismo tiempo las producen y mantienen.

El texto de Lewis (2020), al que ya hicimos algunas referencias más arriba, se titula “Por uma linguística cu(-ir)” y forma parte del *Dossiê: Perspectivas queer nos estudos da linguagem*, organizado por Danillo da Conceição Pereira Silva e Iran Ferreira de Melo, publicado en *Cadernos de Linguagem e Sociedade*. Lewis participa de la perspectiva crítica que destacamos en Borba. Escribe:

(...) examinar e criar inteligibilidades sobre processos discursivos de reforço e subversão da heteronormatividade é uma das tarefas mais urgentes da Linguística *Queer* hoje em dia, e pode contribuir para a transformação de discursos dominantes sobre gênero e sexualidade (Lewis, 2020, p. 329).

(...) examinar y crear inteligibilidad sobre procesos discursivos de refuerzo y subversión de la heteronormatividad es una de las tareas más urgentes de la

Lingüística *Queer* hoy en día y puede contribuir a la transformación de discursos dominantes sobre género y sexualidad (Lewis, 2020, p. 329).

En su artículo, Lewis se ocupa de dos estudios de caso, los dos con su intervención participante: uno con entrevistas realizadas a lesbianas en Río de Janeiro y otro con traducciones –realizadas por la autora del inglés al portugués brasileño– de interacciones de hombres en foros online sobre temas de sexualidad anal no homosexual. Estudia las performances discursivas de los sujetos y observa la presencia de estereotipos y discursos hegemónicos heteronormativos que se refuerzan o bien –o al mismo tiempo– se subvierten. En su texto oscila entre las denominaciones “lingüística *queer*” y “estudios *queer*”, e incluso “teorías *queer*”, campos en los que observa falencias que se propone solucionar en su investigación con: 1) mirar de manera más minuciosa las reiteraciones y subversiones de los discursos heteronormativos; 2) no universalizar experiencias de ningún grupo; 3) considerar el dildo y otras máquinas/objetos en la producción de placer. Lewis incorpora numerosas referencias teóricas, presentadas no como perspectivas teóricas que primero se exponen y después se aplican, sino en interacción de análisis de corpus y teoría. Un lugar destacado, consideramos, ocupa Sedgwick (1990) con la propuesta –ya señalada por Livia y Hall– de pensar la sexualidad con base en las preferencias por actos sexuales específicos y no en la preferencia de cierto(s) género(s), con el objetivo de subvertir asociaciones ideológicas naturalizadas. Afirma Lewis que solo creando inteligibilidad sobre subversiones y reiteraciones de la norma, sobre sus desvíos y refuerzos, es como puede intentarse producir una transformación de la matriz heteronormativa y así aproximarse al logro del objetivo de la lingüística que ella denomina *cu(-ir)*.

Como conclusiones de nuestro breve recorrido podemos observar la confirmación y la afirmación de la importancia de la lingüística *queer* estadounidense por parte de la actual lingüística *queer* brasileña. No se trata de una procedencia unilineal, pero sí aquella en la que decidimos centrarnos en estas páginas. Constatamos asimismo una apropiación que no se reduce a importación y reproducción, sino que es también adaptación productiva, que intenta adecuarse a la descripción y la transformación de una realidad cultural e histórica local,

situada. Observamos igualmente algunas contradicciones –torsiones *queer* podríamos decir– interesantes: principalmente, junto con la afirmación de apropiación productiva desde un lugar del mundo diferente de aquel en el que la lingüística *queer* surgió, se registra el interés de los lingüistas brasileños por insertarse como pares en la academia en lengua inglesa. Son interesantes en ese sentido los dos lingüistas que seleccionamos: Borba es formado en lengua inglesa en Brasil, área en la que ha actuado como profesor, y ha realizado un posdoctorado en la Universidad de Oxford. Elizabeth Sara Lewis es hablante nativa de inglés, formada es español en Estados Unidos, con maestrías en Francia y en Italia y posteriormente maestría y doctorado en Brasil, donde ha actuado como profesora. Ese vínculo con la lengua inglesa ha llevado a estos lingüistas a publicar indistintamente en portugués y en inglés. Además, algunas de sus publicaciones en inglés solo son asequibles en plataformas internacionales de compra. Podemos preguntarnos, entonces, sobre los alcances de la repercusión transformadora que la lingüística *queer* brasileña aspira a tener en su país. Estas observaciones nos llevan –otra estrategia *queer*, porque localiza– a relacionar con sus recorridos formativos y biográficos la producción descriptiva y teórica de lingüistas brasileños como los considerados, no solo desde perspectivas *queer*, sino también desde postulados básicos de la política de la ubicación (Rich, 1999) formulados ya lejanamente –y lúcidamente, y también en Estados Unidos– por la crítica y la teoría literaria feministas.

Referencias

- Bento, B. 2017. *Transviad@s. Género, sexualidade e direitos humanos*. Salvador: EDUFBA.
- Borba, R. (Org.) (2020). *Linguística queer, algumas desorientações*. En Borba, R. (Org.), Discursos transviados. Por uma linguística *queer* (8-40). San Pablo: Contexto.
- Butler, J. (2001). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. México: Paidós/UNAM.
- Hall, K. (2013). "It's a hijra!" *Queer linguistics revisited*. *Discourse & Society*, 24(5), 634-642.

- Livia, A. y Hall, K. (2010). "É uma menina! ": a volta da performatividade à linguística. En A. C. Ostermann y B. Fontana (Org.), *Linguagem, gênero, sexualidade. Clássicos traduzidos* 109-127. San Pablo: Parábola.
- Lewis, E. S. (2020). Por uma linguística cu(-ir). Em *Dossiê: Perspectivas queer nos estudos da linguagem. Cadernos de linguagem e sociedade*, 21(2), 327-349. Disponible en <https://periodicos.unb.br/index.php/les/article/view/35174>
- Marty, E. (2022). *El sexo de los modernos. Pensamiento de lo Neutro y teoría del género*. Buenos Aires: Manantial.
- Pelúcio, L. (2014). *Traduções e torções ou o que se quer dizer quando dizemos queer no Brasil? Periódicus*, 1 (1), 68-91. Disponible en <https://periodicos.ufba.br/index.php/revistaperiodicus/article/view/10150/7254>
- Rich, A. (1999). Apuntes para una política de la ubicación. En M. Fe (Coord.), *Otramente: lectura y escritura feministas* 31-51. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sedgwick, E. K. (1997). *Epistemology of the closet*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

Alejandro Ballesteros es Doctor en Semiótica, Licenciado en Lenguas Modernas y Literatura, Profesor de Portugués y Profesor de Castellano, Literatura y Latín. Se desempeña como Profesor Titular de Lingüística y Profesor Adjunto de Gramática I y Gramática II en el Profesorado de Portugués (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba). Ha dirigido, codirigido e integrado diversos proyectos de investigación. Actualmente dirige el proyecto *Portugués brasileño: redes sociales, influencers y representaciones sociales de la(s) lengua(s)* (SCyT, UNC). Sus áreas de interés son el portugués brasileño, la lingüística brasileña, la lingüística y las relaciones entre género y discurso.

Correo electrónico: alejandroballesteros@unc.edu.ar